

© **Альбрехт Нина Васильевна (2019)**, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), N\_Albrekht@mail.ru

© **Киреева Эльвина Фларитовна (2019)**, аспирант, кафедра методологии профессионально-педагогического образования факультета подготовки и повышения квалификации научно-педагогических кадров, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия) kireeva-elvina@mail.ru

© **Сорокина Наталия Евгеньевна (2019)**, заместитель директора, Информационно-методический центр Железнодорожного района (Екатеринбург, Россия), sne1987@mail.ru

## **Подготовка языковой личности к продуктивному общению в процессе межкультурной коммуникации**

**Аннотация.** Проанализирован один из ведущих аспектов межкультурной коммуникации – лингвистический, характеризующийся тесной взаимосвязью языка и культуры. Выявлены важные условия эффективности межкультурной коммуникации: взаимопонимание, коммуникативный комфорт, эмпатия коммуникантов. Доказано, что цель обучения иностранным языкам на современном этапе есть именно подготовка выпускника вуза к продуктивному межкультурному общению. Представлены новые коммуникативные подходы и образцы внеаудиторных форм общения.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, взаимодействие, лингвистика, социология, культура, иностранный язык.

© **Albreht Nina V. (2019)**, candidate of sciences (Pedagogy), associate professor, the chair of Russian and foreign languages, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), N\_Albrekht@mail.ru

© **Kireyeva Elvina F. (2019)**, graduate student, Russian State Vocational Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia), kireeva-elvina@mail.ru

© **Sorokina Natalia E. (2019)**, Deputy Director, Informative and methodological center of Zheleznodorozhniy district (Yekaterinburg, Russia), sne1987@mail.ru

## **The Training of Lingual Personality of Productive Interaction in the Process of Intercultural Communication**

**Abstract.** The article analyzed one of the leading aspect of intercultural communication-linguistic characterized by the close connection between language and culture. Important conditions of the effectiveness of intercultural communication, which are mutual understanding, communicative comfort, empathy between communicants are revealed. It is approved that the studying of foreign languages on the modern stage aimed at training of university undergraduates for effective intercultural communication. New communicative approaches and examples of extra-auditory forms of communication are presented.

**Keywords:** intercultural communication, interaction, linguistics, sociology, culture, foreign language.

Для XXI в. характерно изменение в таких процессах, как межкультурное взаимодействие, социальная мобильность личности, толерантность и политкорректность. Вышеуказанные изменения требуют осмысления не только в теоретическом, но и в практическом аспекте.

Одним из значимых компонентов в изучении иностранного языка является межкультурная коммуникация, представляющая собой комплексное явление, которое можно изучать с разных точек зрения. При этом одним из ведущих аспектов межкультурной коммуникации, на наш взгляд, является лингвистический аспект, характеризующийся тесной взаимосвязью языка и культуры.

Межкультурная коммуникация – это активная область изучения, основанная на широко распространенных дискурсах о культуре и культурных отличиях. Лингвистика может анализировать данный вопрос как минимум с двух позиций: с точки зрения социолингвистики и билингвизма. В обоих случаях естественный язык является основным условием успешности межкультурного общения.

Языковое взаимодействие между носителями одного языка и представителями разных культур отличается своими траекториями и ресурсами, деталями вербальной невербальной коммуникации.

Результаты исследований в области социолингвистики показывают, что при возникновении коммуникативных недоразумений культурный аспект почти не влияет на них. В то же время культура как явление настолько повсеместна, что познания о чужой культурной идентичности могут стать залогом эффективности процесса коммуникации.

Ключевой же аспект межкультурной коммуникации заключается не в акцентировании культурной разницы, а в уточнении сходства культур, развитии коммуникативного ресурса. Относительность языковой структуры бесспорна для всех, кто владеет более чем одним языком. Структурные отличия также соотносятся с отличиями когнитивными – видение мира изменяется в зависимости от грамматического расположения той или иной части речи в языке.

Особенностью межкультурной коммуникации считается то, что, по соображению некоторых ученых, она представляет собой, прежде всего, частный случай феномена коммуникации, трактуемого как смысловой и содержательный аспект социального взаимодействия.

Межкультурную коммуникацию многие исследователи (например, К. Д. Жарков, М. С. Каган, А. П. Садохин, В. Ф. Сухина) определяют, прежде

всего, как «информационную связь самого субъекта с любым объектом», а также как «любой обмен информацией между динамическими системами или системами элементов, которые, конечно, в состоянии выдавать, принимать, накапливать и обрабатывать, перерабатывать информацию» [8, с. 105].

Иной подход состоит в отождествлении понятий «коммуникация» и «общение» с точки зрения этимологической и семантической тождественности [4, с. 210].

Исследование феномена коммуникации как «социально обусловленного процесса обмена информацией» [9, с. 218] позволило нам определить межкультурную коммуникацию как особенный вид коммуникации между людьми различных культур. Этот вид коммуникации подвергается влиянию многообразных культурных ценностей, отношений и представлений, потому что основывается на диалоге культур.

Многие исследователи также утверждают, что результативность и интенсивность межкультурной коммуникации являются «значимыми факторами жизнедеятельности личности, а в более значительном смысле – и факторами развития вышеуказанного через участие в межкультурной коммуникации» [1, с. 170].

Этому в существенной мере способствуют, как отмечают Р. Шпицберг и В. Купач, «межкультурные знания». Вместе с тем исследователи подчеркивают, что «знания, которые являются необходимыми, в то же время могут не являться определяющими в оценке эффективности межкультурной коммуникации» [10, с. 95].

Для того чтобы человек без затруднений понимал чужой язык и мог свободно на нем общаться, уже недостаточно знать правила грамматики, лексику и особенности произношения. Нужно узнать и понять культуру самого народа, с представителями которого необходимо строить диалог, особенно его культуру общения и поведения [5]. При этом выделяются следующие типы знаний:

- специфические (знания традиционных аспектов конкретной культуры);
- общие (знания общекультурных норм и правил, эмпатия, толерантность).

Хочется также отметить, что «критерием эффективности реального общения является, конечно, продуктивность его» [6, с. 67]. При этом целью обучения иностранному языку должно стать формирование языковой личности, которой иностранный язык будет необходим для «общения в реальных ситуациях» [7, с. 99].

В общем виде вторичная (на основе освоения иностранного языка) языковая личность постигается как «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым подразумевается активное взаимодействие с людьми других культур» [2, с. 75].

При этом, говоря о межкультурной коммуникации и межкультурном взаимодействии, мы не можем обойти вниманием такой лингвистический акт, как перевод. Безусловно, перевод является не просто одним из важных лингвистических актов – он представляет собой культурный обмен, наполняет коммуникацию на границе культур.

Перевод как процесс объединяет в себе два важных аспекта – язык и культуру, между которыми прослеживается четкая взаимосвязь, язык не только показывает культурную реальность, но и придает ей форму.

Смысл перевода понятен, если он согласуется с культурным контекстом, в каком употребляется. Условием эффективности и результативности перевода является знание особенностей культурных систем партнеров, так как «культура – это значения, ценности и нормы, их совокупность, а также и совокупность носителей, объективирующих и раскрывающих эти значения» [9, с. 25].

Эффективность межкультурной коммуникации, на наш взгляд, выражается во взаимопонимании, коммуникативном комфорте, интеллектуальной, эмоциональной и эстетической эмпатии коммуникантов. Необходимо изучать этот вопрос со стороны лингводидактики, аксиологии, культурологии и социологии для формирования диалога культур через призму науки о языке.

Например, в Российском государственном профессионально-педагогическом университете (РГППУ) преподаватели кафедры русского и иностранных языков активно работают над развитием внеаудиторных форм общения:

- создан студенческий клуб «Глобус»;
- проводятся такие мероприятия, как круглый стол по вопросам лингвострановедения, конкурсы переводов с иностранного языка, страноведческие олимпиады;
- организуются международные онлайн-конференции со студентами Узбекистана и Таджикистана по проблемам межкультурной коммуникации и полиязычия в современном мире и др.;
- для иностранных студентов, обучающихся в РГППУ, проводятся конкурс чтецов русской поэзии, праздник «Русский Новый год», «Навруз» и др.

В заключение следует отметить, что изучение языков должно проходить функционально, охватывая различные области жизни общества (науку, технику, экономику, культуру и т. п.). При этом всегда следует помнить, что любой урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации.

Таким образом, главная цель образовательного процесса в области изучения иностранных языков – это трансформация студента в личность, способную самостоятельно развиваться интеллектуально, которая может справляться с новыми ситуациями, создавать новые инструменты поиска, обрабатывать и применять информацию на практике.

### Список литературы

1. *Бориснев, С. В.* Социальная коммуникация / С. В. Бориснев. Москва: Юнити-Дана, 2003. 270 с.
2. *Гальскова, Н. Д.* Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова. Москва: АРКТИ-ГЛОССА, 2000. 123 с.
3. *Елизарова, Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. Санкт-Петербург: КАРО, 2005. 320 с.
4. *Каган, М. С.* Философия культуры / М. С. Каган. Санкт-Петербург: Петрополис, 1996. 416 с.
5. *Кондюрина, И. М.* Межкультурное общение как цель обучения иностранным языкам на современном этапе / И. М. Кондюрина, Н. В. Альбрехт // Всероссийская научно-практическая конференция «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку», Екатеринбург, 9–10 июня, 2011 г. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2011. С. 35–41.
6. *Пассов, Е. И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. Москва: Просвещение, 1991. 250 с.
7. *Пассов, Е. И.* Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования: Концепция развития индивидуальности в диалоге культур 10–11-й класс: учебник / Е. И. Пассов. Москва: Просвещение, 2000. 153 с.
8. *Садохин, А. П.* Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. 271 с.
9. *Сорокин, В. Н.* Синтез речи / В. Н. Сорокин. Москва: Наука, 1992. 218 с.
10. *Spitzberg, R.* Interpersonal communication competence / R. Spitzberg, W. Cupach. Beverly Hills, CA: Sage, 1984. 145 p.